Dos códices de las Poesías de Fray Luis de León en la Biblioteca de Menéndez Pelayo

I

Es sabido que Fray Luis de León no publicó sus poesías. La primera edición de ellas la hizo Quevedo en 1631, utilizando probabilísimamente según Coster el *ms.* de San Felipe el Real, que había pertenecido al canónigo Sarmiento y se conserva hoy en la Biblioteca de la Academia de la Historia bajo la signatura *10-10-5, segunda fila.* El mismo año salió una nueva edición en Milán, que se creía reproducción de la de Quevedo, pero que en opinión del mismo Coster, está basada en un *ms.* diferente (1). Vino luego la de Mayáns y Siscar en 1761 y, finalmente la del P. Merino en 1816. Omito la mención de otras ediciones que son copia de las anteriores, y las que sólo dan alguna poesía particular.

Se decía, hasta hace poco, que la edición de Quevedo era mendosa; pero Onís sostiene que los yerros a ella atribuídos por Merino, son lecturas verdaderas, salidas de la pluma de Fray Luis. De todos modos, si es cierta la opinión de Coster de que Quevedo se sirvió del *ms.* de San Felipe el Real, no puede despreciársela enteramente. Con todo, siempre quedará la de Merino, como la de más valor, hasta que sea substituída por otra, que llene por completo todas las exigencias críticas. Es innegable que para su tiempo hizo este agustino un trabajo de indiscutible mérito, aun no superado. Examinó, antes de proceder a la impresión, las ediciones de Quevedo, Mayans y Fernández (esta última se había publicado en Madrid el año 1790), se aprovechó de los materiales del P. Méndez, reunió diez códices de dichas poesías, escogió por base de su texto el *ms.* de Jovellanos, hoy en la Biblioteca de la Academia de la Historia *(10-10-5, primera*

(1) *Notes pour une édition des poésies de Luis de León (Revue Hispanique,* t. XLVI, 1919, pág. 243).

fila), que por su corrección y antigüedad merecía todo respeto, lo mejoró con algunas lecturas de otros, y anotó las principales variantes de éstos y del impreso.

Apesar de todo, hoy no satisface este trabajo y se desea una edición más rigurosamente científica de las poesías de nuestro primer lírico. Un ensayo de lo que ésta podrá ser, hizo en 1915 Federico de Onís, concretándolo a «*qué descansada vida.*» Hay en la Biblioteca de Palacio un *ms.* *(2-B-8, Papeles varios)*, que contiene al número 21 esta poesía. Presenta la particularidad de que el texto primitivo ha sido corregido interlinealmente, y aumentado en cinco estrofas escritas al margen. Estas son la 4.ª *¿Qué presta mi contento...*, la 6.ª *Vn no rompido sueño*, la 11.ª *y luego sosegada*, la 14.ª [*La convatida antena*] y la 15.ª *A mí vna pobrecilla.* Estudiando estas particularidades, afirma Onís que el texto de *qué descansada vida*, trasmitido por el *ms.* de Palacio, representa dos redacciones *A* y *A'*, debidas ambas a Fray Luis. *A*, que era la primitiva, no tenía más que doce estrofas; *A'*, que es una segunda redacción, contiene ya diecisiete. Además *A* ha sido corregida por Fray Luis en no pocas lecturas. Onís cree también muy probable que el *ms.* de Palacio sea el borrador original del propio Fray Luis de León. En fin, después de haber comparado este *ms.* con otros varios, que encierran la misma poesía y dar de ella un texto intermedio, concluye, «que la edición crítica de las poesías de Fr. Luis de León implica no solo la reconstrucción de su redacción definitiva, reflejada en la parte común de todas las copias que de ella proceden, sino la reconstrucción de las redacciones previas que sucesivamente fueron saliendo de sus manos» (1).

Si el problema se presenta de esta suerte, es complicadísimo y capaz de arredrar a cualquier estudioso. Pero Corter sostiene que es inadmisible la teoría de que Fray Luis «sometió sus poesías a una revisión constante y metódica» (2). Su opinión es que «solicitado el poeta por sus amigos, pensó, sí, en publicar sus poesías, y con ese fin recogió las copias esparcidas; pero, fuera por no darse prisa, fuera porque otros trabajos le distrajeran e impidieran ejecutar su proyecto, dejó todo a un lado... ¿Por qué no se puede suponer que alguno de los que le rodeaban, sabiendo que él había reunido los borradores de sus poesías, se apropiara las que el poeta tenía encerradas en algún cajón, las copiara, primero para sí, y luego para otro

---

(1) *Sobre la transmisión de la obra literaria de Fray Luis de León. (Revista de Filología Española,* t. II, 1915, pág. 217.)

(2) *L. C.*, pág. 232.

de sus amadores? Así procedió Diego de León con la traducción del Cantar de los Cantares, que trascribió y divulgó, sin que lo supiera Fray Luis. Sobre esas copias debieron de ejecutarse los *mss.* de Jovellanos, de Lugo y de San Felipe el Real, sin que haya existido nunca un texto auténtico y sobre todo definitivo» (1).

Como se ve, Coster presenta el problema de la reconstrucción del texto crítico de las poesías de Fray Luis bastante más fácil que Onís. En los dos artículos que el sabio francés ha dedicado a esta cuestión en la *Revue Hispanique* (2) ha esclarecido algunos puntos que pueden servir de orientación a los futuros editores. En el primero hace algunas observaciones a las teorías de Onís sobre la poesía *qué descansada vida,* trata de la redacción definitiva, establece la fecha en que fueron compuestas algunas de las poesías originales del eximio lírico, se esfuerza por resolver las dudas que ofrece la dedicatoria a Pedro Portocarrero, prueba que la advertencia del tercer libro es original y que la edición de Quevedo y la de Milán, ambas de 1631, son distintas. Aunque varias de las afirmaciones son hipotéticas, habrá que tenerlas en cuenta en una futura edición.

En el segundo artículo examina Coster el *ms. 10-10-5 fila 2* de la Academia de la Historia, que perteneció a la librería de San Felipe el Real y es el descrito por Merino en el número III, que se creía perdido. Coster indicó en el artículo anterior que Fray Luis, no queriendo ofrecer al público las poesías con su nombre por considerarlas como bagatelas, poco dignas de un teólogo y profesor de Escritura Sagrada, se decidió a divulgarlas bajo un seudónimo, como emanadas de un laico. Con ese fin parece que escogió el nombre de *Luis Mayor.* Efectivamente: el *ms.* de San Felipe el Real lleva el título: «Poesías castellanas | de | Luis maior | A continuados ruegos de officiosos | Amigos que las deseaban impresas | inclino la cabeça | escondio el cuerpo. | Ambas cosas manifiesta la oja siguiente. Negole la muerte execucion, y modo. | Zelo del bien comun restituye oy | esto (?) de sus obras a la estampa, | su nombre parte al propio, parte al debido.» Este título que se repite otras dos veces, la primera casi invariablemente y la segunda con la sustitución del seudónimo por el verdadero nombre del poeta, prueba la teoría del seudónimo y lo trasmite a la posteridad.

A continuación identifica Coster varios de los *mss.* utilizados por Merino, menos el II, el IV y el VIII, que no se sabe dónde paran.

(1) *Ibid.*

(2) Uno es el citado. El otro se intitula: *A propos d'un manuscrit des poésies de Luis de Leon,* t. XLVI, 1919, págs. 273-282.

En cuanto al VI, escrito de 1612 a 1614, lo considera también perdido, si bien dice se conserva una copia parcial de él en la biblioteca de la Academia de la Historia. Afortunadamente, no es cierto que haya desaparecido este precioso códice. Lo guarda cuidadosamente la biblioteca Menéndez y Pelayo, de Santander, y más abajo lo describiremos.

He aquí en breve el estado en que se encuentran actualmente las investigaciones sobre el texto de las poesías de nuestro primer lírico. ¿Hemos de renunciar para siempre a leerlas tal y como nos las hubiera presentado Fray Luis, si hubiera llegado a imprimirlas? Estudiando en la biblioteca de Menéndez y Pelayo el P. González Olmedo y yo, nos mostró el bibliotecario de la misma, nuestro buen amigo D. Miguel Artigas, un ejemplar de la edición de Merino, donde el propio D. Marcelino había escrito de su puño y letra algunas acotaciones sobre la autenticidad de algunas poesías de Fray Luis y sobre sus fuentes. Esto, y la existencia de dos códices de dichas poesías en aquel santuario de las letras, nos sugirió la idea de dar un impulso a la edición crítica de la producción poética del vate salmantino, aprovechando los materiales dejados por Menéndez y Pelayo, y completándolos en lo posible. Animados por el señor Artigas y el malogrado D. Enrique Menéndez, hermano del gran polígrafo y maestro santanderino, pusimos manos a la obra, dividiendo la tarea de modo que el P. González Olmedo estudiara las *fuentes* y yo los *manuscritos* para la fijación del texto. Lo que ha de ser aquella parte lo dirá su autor. Yo me ceñiré únicamente a la mía.

Claro está que desde un principio nos dimos cuenta de lo arduo de la empresa que acometíamos y de los problemas que habría que resolver, que en una forma escueta podrán formularse así. Primero: determinación de las poesías que son ciertamente de Fray Luis, de las dudosas y de las espúreas. Segundo: fijación del texto definitivo. Tecero: fuentes en que se inspiró el poeta y comentarios aclaratorios.

No sabemos a dónde alcanzarán nuestras fuerzas, ni si lograremos dar cima a lo que fuera nuestro ideal; pero al menos los trabajos emprendidos, no serán baldíos y servirán para hacer revivir y adelantar algo un punto tan importante en nuestra historia literaria.

Desde luego, juzgo indispensable para la fijación del texto de Fray Luis, conocer a fondo los *mss.* en que se nos ha trasmitido. Esto me ha inducido a publicar aquí una descripción minuciosa de los dos códices de la Biblioteca de Menéndez y Pelayo, comenzando por el que perteneció a la Biblioteca de San Ildefonso de Alcalá, y cita Merino en el número VI de su introducción.

II

Descripción del códice R.-I.-9-33

Ms. en papel, 252 fols. de 19 a 21 líneas, 150 × 210 milímetros, escrito del 1612 al 1614, encuadernado en pergamino. En el dorso. F. Luis de León. Poesías varias. M. S.

Contenido. *Primera guarda en blanco. En la segunda.* Versos del Maestro Fray Luis de Leon, año de 1612.

Fol. 1r A D. Pº Portocarrero el Mº F. Luis de León. Entre las ocupaciones...
» 4r Síguense algunas epístolas i otras obras en liras. A Don Pedro Portocarrero.—Virtud hija del cielo.
» 5r Al mismo.—La cana i alta cumbre
» 7r Al mismo.—No siempre es poderosa
» 8v A Francisco de Salinas.—El aire se serena
» 10r h. (?) D. de Borja Marquez de Alcañizas.—Inspira nuevo canto
» 12v A Felipe Ruiz.—En vano el mar fatiga
» 13r Al mismo.—Cuando será que pueda
» 15r Al mismo.—Qué vale cuanto vee
» 17r A Grial.—Recoge ya en el seno
» 18r Profecía de Tajo.—Folgaba el rei Rodrigo
» 20r Noche serena. A D. Oloarte.—Cuando contemplo el cielo
» 22v Las serenas a Cherinto.—No te engañe el dorado
» 24v A un juez avaro.—Aunque en ricos montones
» 25v Al apartamiento.—O ya seguro puerto
» 27v Morada del cielo.—Alma region luziente
» 28v En la Ascension.—Oi dexas, pastor Santo
» 29r A Santiago.—Las selvas conmoviera
» 34r A todos los Santos.—Qué santo, o qué gloriosa
» 37r Elisa ya el preciado
» 39v A la vida religiosa.—Mil varios pensamientos
» 43r Cancion a N.ª S.ª estando preso en la Inquisicion.—Virgen que el sol mas pura
» 45v Dexo de las cosas.—Ardi i no solamente la verdura
» 47v De Píndaro Olimpiada 1.ª—El agua es don precioso
» 53r Imitación de diversos.—Vuestra tirana exempción
» 55r Soneto I.—Amor casi de un buelo me ha emcumbrado
» » » II.—Alargo enfermo el passo i buelvo quanto
» 55v » III.—Agora con la aurora se levanta
» 56r » IV.—O cortesia o dulce acogimiento
» 56v » V.—Despues que no descubren su luzero
» 57r A. N.ª Señora.—No viéramos el rostro al Padre eterno
» 58r Del mundo y su vanidad.—Los que teneis en tanto
» 63v A una esperança que salió vana.—Huid contentos de mi triste pecho

Fol. 65r Del conocimiento de sí mismo. Cancion.—En el profundo del abismo estaba

» 69v Eglogas de Virgilio traduzidas por frai Luis de Leon. Egloga primera Tytire, tu patulae recubans sub tegmine fagi.—Melibeo. Tu Tytiro a la sombra descansando

» 73v Egloga 2.ª Formosum pastor etc.—En fuego Coridon pastor ardia

» 77r » 3.ª Dic mihi Dameta etc.—Men. Dime es de Melibeo este ganado

» 80v » 4.ª Sicelides Musae etc.—Un poco mas alcemos nuestro canto

» 83v » 5.ª Cur non Mopse boni etc.—Pues nos hallamos juntos, Mopse, agora

» 87v » 6.ª Prima Siracusio etc.—Primero con el verso ciciliano

» 91v » 7.ª Forte sub arguta etc.—Debaxo un robre que movido al viento

» 95r » 8.ª Pastorum Musa.—El dulce i docto contender cantando

» 100r » 9.ª Quo te Moeri, pedes etc.—Licidas. Ado, Meri, los pies te llevan aora

» 103r última. Extremum nunc.—Este favor de tí que es el postrero

» 106v Libro 1.º de las Geórgias de Virgilio.—Lo que fecunda el campo el conveniente

» 131r Traducción de algunas oddes de Horatio por el mismo fr. Luis de Leon Oda. 1.ª lib. 1.º Moecenas atauis edite regibus etc.—Declaros reyes claro decendiente

» 132r Traduccion de la misma.—Ilustre decendiente.

» 134r Od. 5 lib. 1.º Quis multa gracilis etc.—Qién es, o Nise hermosa

» 134v » 14 » » O navis etc.—Tomaras por ventura

» 135v » 19 » » Mater seua.—La madre de amor cruda

» 136r » 33 » » Albine doleas etc.—Ay no te duelas tanto

» 137r » 8 » 2.º Ulla si iuris tibi peierati etc.—Si, Niese, en tiempo alguno

» 138r » 9 » » Non semper imbres.—No siempre decendiendo

» 138v » 10 » » Rectius vives.—Si en alta mar Licino

» 139v » 14 » » Eheu fugaces Posthume, Posthume etc.—Con pasos presuroso

» 141r » 4 » 3.º Descende de coelo e dic age tibia etc.—Deciende ya del cielo

» 144v » 7 » » Quid fles Asterie.—Porqué te das tormento

» 146r » 9 » » Donec gratus eram tibi.—Hor. Mientras que te agradava

» 146v » 10 » » Extremum Tanaim etc.—Aunque de Scythia fueras

» 147v » 27 » » Impios parra recinentis omen etc.—Aguero en la jornada

» 150r » 1 » 4.º Intermissa diu Venus etc.—Despues de tantos dias

» 152r » 13 » » Audivere, Lice, etc.—Cumpliose mi desseo

» 153r » 2 » Epodo. Beatus ille qui procul etc.—Dichoso el que de pleitos alexado

» 155r » 4 » 1.º Solvitur acris hyems etc.-Ya comiença el invierno riguroso

» 156r » 22 » » Integer etc.—El ombre justo i bueno

» 157r » 23 » » Vitas etc.—Rehuyes de mi esquiva

» 157v » 13 » » Cum tu etc.—Quando Lidia me alabas

Fol. 158v » 30 » » O Venus etc.—O Venus tan temida
» 159r » 18 » 2.o Non ebur.—Aunque de marfil i oro
» 161r Imitacion de la Odde 12 lib. 2.º Nobis longa ferae etc.--Al canto i lira mia
» 162r Odd. 16 lib. 3.º Inclusam Danaen etc.—Asaz tenía guardada
» 163v De Tibulo lib. 2 eleg. 2.ª—Al campo va mi amor i va a la aldea
» 164v De la Andromacha de Eurípides.—No truxo esposa a Troya cosa buena
» 165v De la misma.—O no nacer jamas escojo i quiero
» 166r Cancion a imitacion del Petrarcha.—Mi trabajoso dia
» 168r Del Bembo.—Señor aquel amor por quien forçado
» 168v Traduccion del Hymno Pange lingua etc.—Publica lengua i canta
» 170r Comiença la traduccion de los Psalmos. Psalmo 1.º Beatus vir etc. Es bien aventurado
» 171r Ps. 2. Quare fremuerunt.—Porqué braman las gentes
» 172v » 4. Cum invocarem.—Quando en grave dolencia
» 174r » 6. Domine ne in furore etc.—No con furor sañoso
» 175v » 11. Salvum me fac Domine.--O salvame, Señor, que no ai ya bueno
» 176v » 12. Vsquequo Domine etc.—Dios mio hasta quando
» 177r Idem.—Hastá quando Dios bueno
» 178r » 17. Diligam te Domine etc.—Con todas las entrañas de mi pecho
» 181v » 18. Coeli enarrant.—Los cielos dan pregones de tu gloria
» 182v » 26. Dominus illuminatio mea.—Dios es mi luz i vida
» 184v » 38. Dixi custodiam etc.—Dixe sobre mi boca
» 186v » 41. Quemadmodum desiderat cervus etc.—Como la cierva brama
» 188r » 44. Eructavit cor meum verbum bonum etc.--Un rico i soberano pensamiento
» 189v » 71. Deus iudicium tuum regi etc.—Señor da al rei tu vara
» 191v » 87. Domine Deus etc.—Señor de mi salud mi solo muro
» 193r » 102. Benedic anima mea Domino et omnia quae intra me.—Alaba a Dios contino alma mia
» 195r Alaba o alma a Dios i todo quanto
» 197r » 103. Benedic anima mea Dominum: Domine Deus etc.—Alaba, o alma, a Dios, Señor tu alteza
» 199r » 106. Confitemini Domino etc.—Cantemos juntamente
» 201v » 109. Dixit Dominus etc.—Assientate a mi Rey mi Dios le dize
» 202r » 113. In exitu Isrrael de Egipto etc.—En la feliz salida
» 204v » 124. Qui confidunt in Domino etc.—Como ni trastornado
» 205v » 129. De profundis etc.—Del hondo de mi pecho
» 206v » 136. Super flumina etc.—Cuando presos passamos
» 208r » 145. Lauda anima mea Dominum.—Mientras que governare
» 209v » 147. Lauda Hierusalem Dominum etc.—Hierusalem gloriosa
» 211 *en blanco*
» 212r Traduccion del libro de Job por el mismo Fr. Luis de Leon cap. III.—Al fin creciendo en Job el dolor fiero
» 213v Cap. IIII.—Liphaz de aqueste fin mal ofendido
» 215v » V.—Y añade; empero si no soy bien creido

Fol. 217v Cap. VI.—Los ojos en Liphaz como enclavados
» 219v » VII.—Ay, no tuviera el ombre un señalado
» 222r » VIII.—Aquí Bildac airado abrió la boca
» 224r » IX.—Confiesso que es assí, que nadie es parte
» 226v » X.—Este vivir muriendo noche y dia
» 228r » XI.—O quanto Job lo tienes mal mirado
» 229v » XII.—Torciendo el rostro Job, le dize; el mundo
» 231v Fin. Acaboso en fin de Março de 1614.
» 232-36 *en blanco*

Sigue después un cuaderno cosido posteriormente y escrito de distinta mano; de fines del siglo XVI o principios del XVII.

Fol. 237r Paraphrasis super cantica canticorum de Salomon en modo pastoril, del Maestro benedicto Arias Montano. Cancion primera. En los floridos valles de Siona
» 252r Este papel estuvo en la compañia de Jesus i lo vio el Padre Juan de Pineda, que se le mostro D. Juan de Arguijo y dize que no es de quien habla el espurgatorio i que se puede mui bien tener i leer porque no es traducion rigurosa. En 9 de Enero de 1614
Francisce Pacheco *(rúbrica)* 30 cuadernos de a ocho.

En la última guarda se lee: Tiene este libro doscientas quarenta y cinco fojas utiles.

Advertencias.—No cabe dudar que este códice hay que identificarlo con el que describe el P. Merino en el número VI de su introducción, que perteneció a la biblioteca del Colegio Mayor de S. Ildefonso de Alcalá. En efecto: de aquel códice, sabemos por Alvarez y Gutiérrez, Maestreescuela de Baeza, quien lo confrontó con la edición de Mayáns para el P. Merino, que fué comenzado en 1612 y acabado en Marzo de 1614 (1), lo cual concuerda a la letra con lo que nos dice la segunda guarda y el colofón del *ms.* que acabamos de describir. Además advierte Merino que las siguientes poesías las tenía sólo el códice de Alcalá, a saber: *A la vida religiosa. Mil varios pensamientos* (pág. 103); *Fracmento de la Andromaca de Eurípides. No truxo esposa a Troya cosa buena* (pág. 288); *Otro fracmento de la misma. O no nacer jamás escojo y quiero* (pásg 289); *Psalmo VI. Domine ne in furore etc. No con furor sañoso* (pág 311); *Psalmo XII. Usquequo Domine. Hasta cuando, Dios bueno.* (pág. 321); *Psalmo CII. Benedicite etc. Alaba, o alma a Dios y todo quanto* (pág. 400); *Himno Pange lingua etc. Publica lengua y canta.* Pues bien todas estas poesías se hallan en nuestro manuscrito (fols. 39, 164, 165, 168, 174, 195). La idenfiticación, pues, no puede ser más segura. Más tarde parece haber pertenecido al célebre poeta sevillano Francisco Pacheco.

(1) El cuaderno de confrontación de Alvarez, se conserva en la Academia de la Historia, 10-10-5-1.ª fila.

Quiero también señalar las omisiones del códice complutense, comparado con la edición de Merino. Estas son:

1. Oda I.—Qué descansada vida (Merino, pág. 5) (1)
2. Aquí la envidia y mentira (64)
3. Del mismo, oda 12 libro 2.—Al canto y lira mía (71)
4. Cancion a Cristo Crucificado.—Inocente cordero (76)
5. Epitafio al túmulo del Príncipe D. Carlos.—Aqui yacen de Carlos los despojos (95)
6. Cancion a la muerte del mismo.—Quien viere el suntuoso (95)
7. Cancion a la muerte del Maestro Tormon.—Escuela esclarecida (97)
8. Describe el alma assi mesma.—De tres soy la segunda hermosura (101)
9. Lyra en loor y honra de Dios nuestro Señor, tomando ocasion de las criaturas. —Quando la noche obscura (107).
10. Lyra a la Magdalena. Si de mi bajo estilo (113)
11. De la hermosura exterior de nuestra Señora. Lyra.—No invoco aquel nápeo (115)
12. Otra lyra sobre la conversion.—Por bosques y riberas (120)
13. Selva rústica. A la vida del campo. Lyra.—O quan dichoso estado (121)
14. A la Asuncion de nuestra Señora.—Al cielo vais, Señora (123)
15. A nuestra Señora.—Cortar me puede el hado (124)
16. Cancion a nuestra Señora.—Virgen muy mas que el sol resplandeciente (125)
17. Otra a nuestra Señora.—Gózase el alma mia (126)
18. Soneto 1.º—Quando me paro a contemplar mi vida (128)
19. » 2.º—Tiéneme el agua de los ojos ciego (129)
20. Fragmento de Séneca, de la tragedia de Thyestes.—Esté quien se pagase generoso (290)
21. De Horacio. Lib. 1.º oda V. Quis multa.—Quien tiene la cabida (291)
22. Oda XIX. Mater saeva.—La madre rigurosa (292)
23. » XIV. Ad Virgilium. Quis desiderio.—¿Quién es el que no siente? (293
24. » XXXIII. Paraque en demasia (294)
25. » VIII. Lib. 2.º Ulla si iuris.—Si del haber mentido (296)
26. La misma.—Si del haber rompido (297)
27. Oda XI. Non semper.—No es siempre, Valgio amado (299)
28. » IX. Lib. 3.º Donec gratus. Diálogo: Horacio y Lycida. Hor.—En quanto tu alegria (302)
29. Psalmo VI. Domine, ne in furore tuo. Introduccion.—En lágrimas deshecho (313)
30. » XVII. Diligam te.—A ti amare de hoy mas toda mi vida (328)
31. » XVIII. Coeli enarrant.—La vista, el gran concierto, la belleza (337)
32. » XXI. Deus, Deus meus, respice in me.—Eterna fortaleza (341)
33. » XXIV. Ad te, Domine, levavi. Aunque con mas pesada (353)
34. » XLIV. Eructavit.—El pecho fatigado (367)
35. » L. Miserere mei, Deus.—Dulcísimo Dios mio (370)

(1) En adelante, sólo pondremos el número de la página entre paréntesis, entendiendo que se refiere a la edición de Merino.

36. Perifrasis del Psalmo LXVIII. Salvum me fac.—Hazme salvo, Dios mio (379)
37. Psalmo LXXIII. Utquid, Deus, repulisti.—¿Qué causas son, Señor, tan poderosas (388)
38. » CXXII. Ad te levavi oculos meos.—A ti Dios poderoso (416)
39. » CXXXVI. Super flumina.—Estando en las riberas (422)
40. De los Proberbios de Salomón. Capítulo último.—El sabio Salomon aquí pusiera (429)
41. Exposicion del capítulo VI de Job.—Soltando de su lengua las prisiones (433)
42. Capítulo VII de Job.—La vida humana es peligrosa guerra (437)
43. Las nueve lecciones de Job del oficio de difuntos (441...) En cambio, tiene las poesías de los capítulos 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, que Fray Luis pone en el libro de la exposición de Job.
44. Cántico de Abacuc.—Hirió, Señor, mi vida (452)

De todas las omisiones notadas precedentemente, ninguna más chocante que la de *Qué descansada vida.* Difícil es explicarla, sobre todo si se coloca la composición de la poesía, al menos en su redacción primitiva, en los años 1556 o 1557, como lo hace Coster (1). Apesar de esta y las otras lagunas, tiene mucha importancia el presente *ms.* por contener textos que no se hallan en muchos otros códices, y cuya autenticidad habrá de ser dilucidada.

Otros méritos indiscutibles del *ms.* que examinamos, son las diversas lecturas que encierra, las cuales en las poesías originales del Maestro, mejoran considerablemente el texto de Merino. Ahí va la prueba. En el Prólogo a Portocarrero dice la edición de Merino (y las otras también) «Por esta causa nunca hice caso desto que compuse, ni gasté en ello más tiempo del que tomaba para *olvidarme* de otros trabajos». No pocos eran los lectores que tropezaban con ese *olvidarme,* que parece fuera de su lugar; y efectivamente nuestro *ms.* pone *aliviarme,* más en armonía con el contexto y la vida real.

En la oda VIII a Felipe Ruiz dice la edición de Merino, hablando del sol, que en el cielo verá el poeta «Y por qué en el invierno-tan *presuroso* viene». A cualquiera se le ocurre la dificultad de que en el invierno es precisamente cuando el sol viene a alumbrar la tierra menos *presuroso;* y esta dificultad desaparece en nuestro *ms.* que dice mejor—«Y por qué en el invierno-tan *perezoso* viene».

Otro ejemplo. En la profecía del Tajo escribe Merino «El río sacó fuera-*el pecho,* y le habló desta manera». *Ese pecho* que saca el río para hablar es hasta ridículo. Nuestro *ms.* con más acierto pone: «El río sacó fuera-*la cabeza* y habló desta manera»: es la misma imagen que trae Virgilio en el lib. 1.º de la Eneida, versos 126-127 a pro-

(1) *Revue Hispanique,* t. XLVI, 1919, pág. 210.

pósito de Neptuno «Prospiciens summna placidum *caput* extulit unda» y en la Geórgica IV, verso 352 «Sed ante alias Arethusa sorores— Prospiciens, sumnna flavum *caput* extulit unda».

La oda XVII a la Ascensión del Señor comienza en el impreso con un exabrupto, «*Y* ¿dejas, pastor Santo», como si el poeta absorto en alta contemplación, dejara escapar por sus labios los sentimientos de tristeza, amor y santa envidia que embargaban su corazón. En cambio en nuestro *ms.* principia con un tomo mucho más móderado, pero también más real: «*Oi* dexas, pastor santo». Y para que se vea que ese *Oi* no es un error del copista, se vuelve a repetir en el último verso de la composición. El impreso escribe «cuan pobres y cuan ciegos, *ay,* nos dejas» y nuestro códice «cuan pobres y cuan ciegos, *oi* nos dexas». Podrá rechazarse en definitiva esta variante, pero es innegable que no carece de interés y habrá de ser tenida en cuenta, por lo menos en el aparato crítico de la futura edición. Y basta lo dicho para hacer ver la trascendencia de este *ms.* Vamos ahora a describir el segundo.

III

Descripción del códice R.-I.-9-34.

Ms. en papel, 167 fols. de 21 a 26 líneas cada uno, 130 × 200 m/m. de fines del siglo XVI o principios del XVII, encuadernado en piel. En el dorso se lee: F. Leon, Poesias M. S.

Contenido.—*Primera guarda, en blanco. En la segunda, vuelta.* Gabriel Sánchez, Librería, 21, Carretas, Madrid. *Aquí probablemente lo adquiriría Menéndez y Pelayo.*

Fol. 1r A don Pedro Portocarrero fray Luis de León.—Entre las ocupaciones. (*Mer.* 1) (1).
» 3r Libro primero.—Que descansada vida. (5)
» 4v A D. Pedro Portocarrero.—Virtud hija del çielo. (8)
» 5v A Francisco de Salinas.—El ayre se serena. (15)
» 6v [En el nacimiento de D.ª Tomasina hija del Marqués de Alcañices].—Inspira nuevo canto. (17)
» 8v A felipe Ruiz, de la Auaricia.—En bano el mar fatiga. (20)
» 9r [De la Magdalena].—Elisa ya el preçiado. (54)
» 10v Profeçia del tajo.—Holgaua el rrey Rodrigo. (28)
» 12v Noche serena. A D. Aloarte.—Quando contenplo el çielo. (31)

(1) Los números que van entre paréntesis, indican las páginas de la edición de Merino, donde se encuentran las poesías aludidas.

Fol. 14v Las serenas. A Cherinto.—No te engañe el dorado. (34)
» 15v A felipe Ruiz.—Quando sera que pueda. (21)
» 17v Al liçençiado Juan de Grial.—Recoje ya en el seno (26)
» 18r A Phelipe Ruiz.—Que bale cuanto bee. (24)
» 19v De la uida del çielo.—Alma rigion luçiente. (40)
» 20r Al apartamiento.—O ya seguro puerto. (38)
» 21v A don pedro Portocarrero.—No siempre es poderosa. (13)
» 22v Contra un Juez auaro.—Avnque en rricos mantones. (37)
» 23r En una esperança que salio vana.--Huyd contentos de mi triste pecho. (61)
» 24v En la Asençion.—I dexas, pastor santo. (42)
» 25r A todos los santos.—Que santo o que gloriosa. (50)
» 27r A Santiago.—Las seluas conmouieran. (44)
» 30r A nuestra señora.—Virgen que el sol mas pura. (57)
» 32r A don Pedro Portocarrero.—La cana y alta cumbre. (9)
» 33v A nuestra señora.—No uieramos el rrostro al padre eterno. (80)
» 34v [Al salir de la carcel].—Aqui la enuidia y mentira. (64)
» 35r Del mundo y su Banidad.—Los que teneis en tanto. (82)
» 40r Libro segundo. Ecloga 1.ª de uirgilio, titiro y melibeo. M. Tu tiro *(sic)* a la sombra descansando. (130)
» 43r Ecloga 2.ª Alexis.—En fuego coridon pastor ardia. (136)
» 45v » 3.ª Dametas Menalcas Palemon.—M. Dime es de meliueo este ganado. (141)
» 48v » 4.ª Silelides *(sic)*.—Vn poco mas alçemos nuestro canto. (148)
» 50v » 5.ª menalcas, Mopso.—M. Pues nos hallamos juntos mopso ogora (152)
» 54r » 6.ª Prima siracusio.—Primero con el uerso siciliano (159)
» 57r » 7.ª Forte sub.—Deuajo vn rroble que mouido al uicnto. (164)
» 59v » 8.ª Danio Alphesiueo.--El dulçe y docto contender cantando. (169)
» 63v » 9.ª Liçidas Meris.--Ly. A do, meris, los pies te lleuan ahora. (177)
» 66r » 10. Extremum.—Este fauor de ti ques ya el postrero. (181)
» 69v Siguense Algunas odas de Oraçio flaco.—De claros rreyes claro decendiente *(sic)*. (232)
» 70r La misma.—Ilustre decendiente *(sic)*. (233)
» 71v Oda 4.ª li. 1° soluit acris.—Ya comiença el ynuierno rriguroso (235)
» 72r » 5.ª li. 1.° quis multa.—Quien es, o nise hermosa (237)
» 73v Imitazion de la hoda 9ª Non semper.—No sienpre deçendiendo *(sic)* (69)
» 73v Oda 14 li. 1° o nauis.—Tornaras por uentura (239)
» 74v » 19 li. 1° Mater.—La madre de amor cruda (241)
» 75r » 22 lib. 1° Integer.—El hombre justo y bueno (242)
» 75v » 23 lib. 1° Vitas.—Rehuyes de mi esquyua (243)
» 76r » 13 lib. 1° cun tu liçida.—Quando tu lidia me alauas (238)
» 77r [Oda XXX] —O benus tan temida (244)
» 77r » 33 lib. 1° Albi.—Ay no te duelas tanto (245)
» 77v » 8 lib. 2° Ulla si uiris.—Si nise en tiempo alguno (247)
» 78v » 10 lib. 2° Rectius.—Si en alta mar Liçino 247

Fol. 79v » 14 lib. 2º Heu.—Con paso presuroso (249)
» 80r » 18 lib. 2º Non ebur.—Aunque de marfil y oro (250)
» 82r Imitacion de la oda 12 lib. 2 nolis.—Al canto y lira mia (71)
» 82v Oda 4 lib. 3 desçendi.—Deçiende *(sic)* ya del çielo (253)
» 85r » 7 lib. 3 Quid fles.—Porque te das tormento (257)
» 86v » 9 lib. 3 Donec gratus.—Hor. Mientras que te agradaua (259)
» 87r » 10 lib. 3 Extremum.—Aunque de Scithya fueras (260)
» 87v » 16 lib. 3 inclusan.—Asaz tenia guardada (261)
» 89r » 27 del lib. 3 Inpios.—Aguero en la jornada (264)
» 90v » 1ª lib. 4 intermisa.—Despues de tantos dias (267)
» 92r » 13 lib. 4 Audiuere.—Cumpliose mi deseo (269)
» 92v » 2 del Epodon. Beatus.—Dichoso el que de pleitos alexado (271)
» 94r De Pindaro la hoda 1.ª—El agua es bien preçioso (274)
» 99r De tibulo elegias lib. 2.—Al campo ua mi amor y ba a la aldea (282)
» 100r Ardi, y no solamente la uerdura (283)
» 101v Imitacion de diuersos.—Vuestra tirana esençion (64)
» 102v Imitacion del Petrarca.—Mi trauajoso dia (67)
» 104r Del Benbo.—Señor aquel amor por quien forçado (286)
» 104v Soneto.—Amor casi de un buelo me ha encunbrado (72)
» 105r » Alargo enfermo el paso y bueluo quanto (73)
» 105v » Agora con la aurora se leuanta (73)
» 105v » O cortesia o dulce acojimiento (74)
» 106r » Despues que no descubren su luçero (75)
» 106v Fin del libro segundo
» 107 *En blanco.*
» 108r Al lector.—En esta postrera parte... (304)
» 109r Libro terçero. Psalmo 1.º Beatus Vir. Es bienauenturado (305)
» 109v Psalmo 4 cun inuocarem.—Quando en graue dolençia (309)
» 110v » 12 Usqueque domine.—Dios mío hasta cuando (320)
» 111v » 13 [*recte,* 18] Coeli enaran.—Los çielos dan pregones de tu gloria (336)
» 112r » 24 Ad te domine leuaui.—Aunqne con mas pesada (353)
» 114v » 26 Dominus illuminatio.—Dios es mi luz y uida (356)
» 116r » 38 dixe custodian.—Dixe sobre mi uoca (359)
» 117v » 41 Quemadmodum.—Como la cierua brama (361)
» 119r » 44 Eructauit.—El pecho fatigado (367)
» 121r » El mesmo en otro verso.—Un rico y soberano pensamiento (364)
» 123r » 71 deus Judiçium.—Señor da al rrey tu uara (385)
» 125r » 87 Domine Deus salutis.—Señor de mi salud mi solo muro (394)
» 126r » 103 Benedic anima mea.—Alaua, o alma, a dios, Señor, tu alteza (403)
» 128r » 106 Confiteminy domino.—Cantemos juntamente (406)
» 130v » 102 Benedic anima mea.—Alaua Dios continuo, o alma mia (397)
» 132v » 113 In exitu Irrael *(sic)*.—En la feliz salida (411)
» 134r » 124 qui confidunt.—Como ni trastornado (417)

Fol. 134v Psalmo 124 [*recte,* 129] De profundis.— De lo hondo de mi pecho (419)
» 135r » 136 Super flumina.—Quando presos pasamos (419)
» 136v » 140 [*recte,* 145] Lauda anima.—Mientras que gouernare (425)
» 138r » 147 Hierusalen gloriosa (427)
» 139r Capitulo ultimo de los Prouerbios. El sauio salomon aqui pusiera (429)
» 141v » 3 de Job.—Al fin creciendo en Job el dolor fiero (51) (1)
» 143v » 4 de » Liphaz, de aqueste fin mal ofendido (72)
» 145r » 5 de » Yanade, pero si no soy creido (93)
» 147r » 6 de » Los ojos en Liphaz como enclauados (115)
» 149v « 7 de » Ay no tuuiera el hombre un señalado (137)
» 151r » 8 de » Aqui bildad ayrado abrio la puerta (151)
» 153r » 9 de » Confieso ques asi que nayde es parte (169)
» 155v » 10 de » Este morir bibiendo noche y dia (181)
» 157r » 11 de » O quanto Job lo tienes mal mirado (196)
» 158v » 12 de » Torciendo Job el rrostro dice al mundo (207)
» 160v » [19] de » De tan luengo escuchar atormentado (302)
» 163r » [20] de » Callauase ya Job, mas el nemano (318)
» 165r » [29] de » Y dixo mas o quien me concediera (98) (2)
167r Laus deo amen.

Advertencias. Este es el contenido del códice R-I-9-34. Tiene de más, comparándole con la edición de Merino, las poesías del libro de Job que publicó Fray Luis al fin de los capítulos de la exposición de dicho libro; a saber: la de los capítulos 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 19, 20 y 29. Pero en cambio le faltan un gran número de poesías, que se hallan en Merino.

Una nota que hay en un papel suelto, de letra de D. Emilio Cotarelo, (la cual se vuelve a repetir substancialmente con lápiz en el folio 39r) dice que «faltan en el libro las canciones: *Del conocimiento de sí mismo.—Al nacimiento de la hija del Marqués de Alcañices.—A la muerte del Príncipe D. Carlos.—A Cristo Crucificado.—Las Geórgicas* y *la exposición del Salmo Miserere mei.*» Esto es sólo verdad en parte. Desde luego no es exacto que falte la poesía *Al nacimiento de la hija del Marqués de Alcañices,* pues se encuentra en el folio 6v. Las otras sí faltan, pero no ellas únicamente, sino algunas más, que a continuación señalo.

1 Cancion a Cristo crucificado.—Inocente cordero. Merino (76) (3)
2 Del conocimiento de sí mismo Cancion.—En el profundo del abismo estaba (89)
3 Al túmulo del príncipe D. Carlos.—Aquí yacen de Carlos los despojos (95)

(1) Los números entre paréntesis se refieren a la edición de Merino de la *Exposición del libro de Job,* reproducida por el P. Muiños en las *Obras del P. Mtro. Fr. Luis de León* por el P. Fray Antolín Merino, tomo I, Madrid, 1885.
(2) *Ibid.* Tomo II.
(3) Edición de 1816.

4 Cancion a la muerte del mismo.—Quien viere el suntuoso (95)
5 Cancion a la muerte del Maestro Tormon.--Escuela esclarescida (97)
6 Describe el alma assi mesma.—De tres soy la segunda hermosura (101)
7 A la vida religiosa.--Mil varios pensamientos (103)
8 Lyra en loor y honra de Dios nuestro Señor, tomando ocasion de las criaturas.—Quando la noche obscura (107)
9 Lyra a la Magdalena.—Si de mi bajo estilo (113)
10 De la hermosura exterior de nuestra Señora. Lyra.--No invoco aquel nápeo (115)
11 Otra lyra sobre la conversion.—Por bosques y riberas (120)
12 Selva rústica. A la vida del campo.—O quan dichoso estadb (121)
13 A la Asuncion de nuestra Señora.—Al cielo vais, Señora (123)
14 A nuestra Señora.—Cortar me puede el hado (124)
15 Cancion a nuestra Señora.—Virgen muy mas que el sol resplandeciente (125)
16 Otra a nuestra Señora.—Gózase el alma mia (126)
17 Soneto.—Quando me paro a contemplar mi vida (128)
18 Soneto.—Tieneme el agua de los ojos ciego (129)
19 Las geórgicas de Virgilio, lib. 1.°—Lo que fecunda el campo, el conveniente. Libro 2.°—Aquesto quanto al campo y su cultura (187-231)
20 Fracmento de la Andrómaca de Eurípides.—No truxo esposa a Troya cosa buena (228)
21 Otro fracmento de la misma.—O no nacer jamas escojo y quiero (289)
22 Fracmento de Séneca. De la tragedia de Thyestes. - Esté quien se pagase poderoso (290)
23 De Horacio. Lib. 1.° Oda V. Quis multa. ¿Quién tiene la cabida... (291)
24 Oda XIX. Mater saeva.—La madre rigurosa (292)
25 » XXIV. Ad Virgilium. Quis desiderio...—¿Quién es el que no siente (293)
26 » XXXIII.—Para que en demasia (294)
27 » VIII, lib. 2.° Ulla si iuris.—Si del haber mentido (296)
28 La misma. Si del haber rompido (297)
29 No es siempre, Vaglio amado (299)
30 Oda XVI. Ocium divos.—Descanso pide al cielo (300)
31 » IX, lib. 3.° Donec gratus. Diálogo. Horacio y Lycida.—Hor. En quanto tu alegria (302)
32 Psalmo II. Quare fremuerunt etc.—¿Porqué braman las gentes? (307)
33 » IV. Domine ne in furore etc. - No con furor sañoso (311)
34 » VI. Domine ne in furore tuo. Introduccion. En lágrimas deshecho (313)
35 » XV. Salvum me fac, Domine.--O sálvame, Señor, que no hay ya bueno (318)
36 » XII. Usquequo Domine. - ¿Hasta quando, Dios bueno (321)
37 » XVII. Diligam te. Domine.—Con todas las entrañas de mi pecho (328)
38 » XVII. Diligam te —A ti amaré de hoy mas toda mi vida (328)
39 » XVIII. Caeli enarrant.—La vista, el gran concierto, la belleza (337)
40 » XXI. Deu, Deus meus respice in me.—Eterna fortaleza (341)
41 » L. Miserere mei, Deus.—Dulcísimo Dios mio (307)
42 Perifrasis del Psalmo LXVIII.—Salvum me fac. Hazme salvo, Dios mio (379)
43 Psalmo LXXIII. Ut quid, Deus, repulisti.-¿Qué causas son, Señor, tan poderosas (388)

44 » CII. Benedic etc.—Alaba, o alma a Dios y todo quanto (400)
45 » CXXII. Ad te levavi oculos meos.—A ti, Dios poderoso (416)
46 » CXXXVI. Super flumina.—Estando en las riberas (422)
47 Exposición del capítulo VI de Job.—Soltando de su lengua las prisiones (433)
48 Capítulo VII de Job.—La vida humana es peligrosa guerra (437)
49 Las nueve lecciones de Iob del oficio de difuntos. 1.ª Parce mihi, Domine, etc.... Perdona ya, Señor, las culpas mias (441)
50 Cántico de Abacu.—Hirió, Señor, mi oido (452)
51 Himno: Pange lingua.—Publica lengua y canta (458)

Este códice ha sido escrito por un copista ignorante y descuidado; y la prueba de ello se halla en las omisiones, correcciones y faltas que deshace el sentido de las frases. Voy a aducir los argumentos de esta aserción, poniendo en la columna izquierda la letra de Merino y en otra la del manuscrito.

Merino. Poesias de Fr. Luis, edición de 1816.			**Códice R-I-9-34.**		
[*Prologo*]					
Pág. 2	-13	salir *a luz* (1)	1v	-7	*a luz* OM
» 3	-32	y lo sagrado, que son algunos salmos y capítulos de Job, *van en la tercera*	2v	-2	*van en la tercera* OM
Pág. 5		*Oda I. Vida retirada*	3r		OM
» 5	-1	*la del que huye del mundanal ruido*	3r	-1	*la que huye del mudanal ruido*
» 5	-5	O *campo*, o monte, o rio	3r	-1	o monte o *fuerte* rio
» 6	-7	*quien* al ageno *arbitrio* está *atenido*	3v	-7	*el que* al ageno *adbitrio* esta *tenido*
» 7	-12	y ofrece mil *olores* al sentido	4v	-12	y ofreçe mil *lohores* al sentido
» 7	-13	los que de un *flaco* leño se confían	4v	-13	los que de un *falso* leño se confian
» 8		*Oda II. A don Pedro Portocarrero*	4v		*Oda II.* OM.
» 9	-8	dichoso los que baña el Miño, los que el mar *monstruoso* cierra	5	-8	*monestruoso*
		Oda III. Al mismo	23r		*Oda III.* OM.
» 9	1-	Contie en *sí tu* lumbre	32r	-1	contiene en *ti su* lumbre
» 11	-10	la vida por la gloria *despreciando*	33r	-10	la vida por la gloria *aventurando*
» 12	-13	sobre sus *claros* padres	33v	-13	sobre sus *caros* padres

(1) El primer número indica la página o folio, el segundo la estrofa de la poesía. OM = omite.

»	13	*Oda* IV. *Al mismo*	21v		*Oda* IV OM
»	14 -4	y el *otro* el basilisco emponzoñado	22r	-4	y el *oro* el uasilisco enponcoñado
»	14 -7	*viniendo* la victoria	22v	-7	*vençiendo* la victoria
»	15	*Oda* V. *A Francisco Salinas*	5v		*Oda* V. OM.
»	15 -2	*mi* alma	6r	-2	*el* alma
»	15 -3	vulgo *ciego*	6r	-3	bulgo *uil*
»	15 -4	música que es *de todas* la primera	6r	-4	música, que es *la fuente* y la primera
»	15 -5	*Vé como el gran maestro a aquesta inmensa cítara aplicado, con movimiento diestro produce el son sagrado, con que este eterno templo es sustentado*			OM.
»	16 -6	entre *ambos*	6r	-5	entre *anbos*
»	16 -8	*durase* en tu reposo	6v	-7	*duras* en tu rreposo
»	16 -9	que todo lo *demas*	6v	-8	que todo lo *uisible*
»	16 -10	*amortecidos*	6v	-9	*adormeçidos*
»	17	*Oda* VI. *En el nacimiento de doña Tomasina hija, del Marqués de Alcañices*	6v		OM.
»	17 -2	que el dia *traes*	6v	-2	que el dia *das*
»	18 -5	que *en* la tercera rueda *es* poderosa	7r	-5	que *de* la tercera rueda poderosa
»	18 -7	y con *divino* canto así decía	7v	-7	y con *deuido* canto asi deçia
»	18 -8	*está ya* deseoso	7v	-8	*te espera* deseoso
»	18 -9	que en el terreno cerco es *mas tenida*	7v	-9	que el terreno çerco es *mantenida*
		dos luces *celestiales*	7v	-11	dos luçes *ynmortales*
»	19 -11	que guien al *bien sumo* a los mortales			que guien al *sumo bien* a los mortales
»	19 -12	tu luz, *tu* continente	8v	-12	tu luz *no* continente
»	19 -16	*gozo del claro tronco generoso*	8r	-16	*o dulçe goco de tronco generoso*
»	20	*Oda* VII *A Felipe Ruiz. De la Avaricia*			*Oda* VII. OM.
»	20 -2	ni la *mina*	8v	-2	ni la *yndia*
»	21	*Oda* VIII *Al mismo*	15v		*Oda* VIII. OM
»	21 -1	contemplar la verdad pura sin *velo*	16r	-1	contemplar la verdad pura sin *duelo*
»	21 -3	*el divino poder*	16r	-3	*la souerana mano*
»	»	posee el *pesadísimo* elemento	»		posee el *pasadísimo* elemento
»	22 -4	con que a la mar *ayrada*	16r	-4	con que la mar *ynchada*
»	22 -5	porque las hondas *mares* se embravecen	16r	-5	porque las hondas *mas* se enbraueçen

Pág.	22	-7	Las soberanas aguas del ayre en la region quien *las* sostiene	16v	-7	las soueranas aguas del ayre en la region quien *le* sostiene
»	22	-8	sopla el *gallego* insano	16v	-8	sopla el *galleno* ynsano
»	22	-9	y entre las nubes *mueve*	16v	-9	y entre las nubes *nueue*
»	23	-13	*porque en* las noches largas *se* detiene	17	-13	*quien* las noches largas *le* detiene, *en* OM.
»	23		*Oda* IX. *Al mismo. Del moderado y constante*	18		*Oda* IX OM. *A Phelipe Ruiz*
»	24	-1	lo que *nos* da el *oriente*	18r	-1	lo que da el *claro biento*
»	24	-3	y de la libertad va haciendo *entrego*	18v	-3	y de la liuertad ba haçiendo *entriego*
»	25	-7	Bien como la ñudosa carrasca en alto risco desmochada del ser despedazada del hierro *torna rica* y esforzada	17v	-7	Bien . . . . . . del hierro *tornaria* y esforcada
»	26	-10	y da a tu hombre ciego su cebo *deseado* y la sosiega	19r	-10	Y da . . . su çeuo *sosegado* y la sosiega
»	26	-13	ya suelto *encumbro* el vuelo	19v	-13	ya suelto *encubro* el buelo
»	26		*Oda* X. *Al licenciado Juan de Grial.*	17		*Oda* X OM.
»	27	-3	*y el cuello y el yugo atados*	17v	-3	y el yugo al cuello atados
»	27	-7	y guala y *vence* el nuevo	18r	-7	yguala y *pasa* el nueuo
»	28	-8	*traidor* acometido y derrocado	18	-8	*trador* acometido y derrocado
»	28		*Oda* XI. *Profecia del Tajo.*	10v		*Oda* XI OM.
»	28	-1	el *pecho* sacó fuera el *rio* y le habló de esta manera	11r	-1	el *rrio* saco fuera el *pecho* y le habló de esta manera
»	28	-2	y las *amargas* voces *y ya siento* el bramido	11r	-2	*oyo ya* y las uoçes *las harmas* y el bramido
»	28	-3	*¡Aquesta* tu alegria qué llantos acarrea! *¡aquesa* hermosa, que vió el sol en mal día, *al Godo* ¡ay! quan llorosa, *al soberano sceptro*, ay! quan costosa	11r	-3	*Ay esa* tu alegria que llantos acarrea *y esa* hermosa que bio el sol en mal dia a *España* ay quan llorosa *y al cetro de los godos* quan costosa
»	29	-4	entre *los* brazos cierras	11r	-4	entre *tus* bracos çierras
»	29	-6	Ya dende *Cadiz* llama	11v	-6	Ya dende *caliz* llama
Pag.	29	-9	debaxo de las velas *desparece*	11v	-9	deuajo de las uelas *despadeçe*

Pag. 30 -9	confusa *incierta* crece	»	confusa y *baria* crece
» 30 -12	... ocupado no ves *ya* el puerto *de* Hércules sagrado	12r -12	..... ocupado nos ues *al* puerto *al* Hércules sagrado
» 31	*Oda* XII. *Noche serena*	12v	*Oda* XII OM.
» 31 -2	*la lengua dice* al fin con voz doliente	12v -2	*oloarte y digo* al fin con voz doliente
» 31 -3	*mi* alma	12r -3	*el* alma
» 32 -6	¿las almas inmortales hechas a bien tamaño *podran* vivir de sombra y *solo* engaño?	13r -6	las almas ynmortales echas a bien tamaño *podras* biuir de sombra y *dolo* engaño?
» 32 -8	¿*Es* mas que un breve punto el basxo y torpe suelo, comparado *a aqueste* gran trasumpto, do vive mejorado lo que es, lo que será, lo que ha pasado?	13v -8	*en* mas que un breve punto el uajo y torpe suelo, conparado *con ese* gran trasunto OM. lo ques, lo que sera, lo que a pasado
» 32 -9	de aquestos *resplandores* eternales	13v -9	de aquestos *esplandores* eternales
» 33 -12	tras él la *muchedumbre*	14v -12	tras el la *muchidumbre*
» 33 -14	de *honra*	14v -14	de *glorias*
» 34	*Oda* XIII. *Las Sirenas a Cherinto*	14v	*Oda* XIII OM. *Las serenas*
» 34 -1	No te engañe el dorado vaso, ni *de la* puesta a el bebedero sabrosa *miel* cebado.	14v -1	No te engañe el dorado baso, ni *le da* puesta al uebedero sabrosa *niel* çeuado
» 34 -3	florece	14v -3	aplace
» 35 -8	Imita al alto griego que sabio no aplicó la *noble entena* de la *falsa Sirena.*	15r -8	Imita al alto griego que sauio no aplico la *noche atenta* de la *blanca serena*
» 35 -9	por los *mares*	15r -9	por los *ayres*
» 36 -11	*Todos de su camino* *tuercen a nuestra voz, y satisfecho* *con el cantar divino* *el deseoso pecho,* *a sus tierras se van con mas provecho*		OM.
» 36 -12	*contaremos*	15v -12	*Cantaremos*
» 36 -13	*sabiamente*	15v -13	*suabemente*
» 36 -14	*la oreja*	15v -14	*el hoydo*

Pág.	37	*Oda* XIV. *Á un juez avaro*	22v		*Oda* XIV. OM. *Contra un juez avaro*
»	37 -2	*cerrado*	22v	-2	*bestido*
»	38	*Oda* XV. *Al apartamiento*	20r		*Oda* XV. OM.
»	38 1-	reposo alegre, dulce, *descansado*	20v	-1	reposo dulce alegre *reposado*
»	39 -7	... y de la asida *costumbre* roto el nudo	21r		... y de la asida *umbre* rroto el nudo
»	39 -8	que las *saladas* olas va cortando	21r	-8	que las *caladas* hondas va cortando
»	40	*Oda* XVI. *Morada del cielo*	19v		*Oda* XVI. *De la uida del çielo*
»	40 -1	Alma region luciente *prado* de bien andanza. . .	11v	-1	Alma rigion luçiente *padres* de bien andanca
»	41 -4	y *suerte* buena	20r	-4	y *mesa* buena
»	41 -5	con dulce son deleyta el *santo* oido	20r	-5	con dulçe son deleita el *ancho* oydo
»	42	*Oda* XVII. *En la Ascencion*	24v		*Oda* XVII OM. *En la Asençion*
»	42 -3	que no *ls sea* enojos	24v	-3	que *noio* [*io de mano posterior*] los enojos *En este códice faltan las cuatro estrofas del ms. de fuentelsol.*
»	44	*Oda* XVIII. *A Santiago.*	27r		*Oda* XVIII OM.
»	44 -4	ensangrentar en ti *su* injusta espada	27r	-4	ensangrentar en tí *tu* ynjusta espada
	»	*estábate*	27v	-4	*estaua a ti*
»	44 -5	*Asaz de bien cumpliste lo que por tí fue a Cristo prometido* del su caliz bebiste, apenas que subido *le viste al cielo ya de tí partido*	27v	-5	*La fee que a cristo diste, con presta diligencia as ya cumplido,* de su caliz uebiste, apenas que subido *al cielo rretorno* de ti partido
»	45 -6	tiene por *muy* ligero	27v	-6	tiene por *bien* ligero
»	45 -7	*¡O viva fé constante! ¡O verdadero pecho, amor crecido! un punto de su amante no vive dividido, síguele por los pasos que había ido*			OM
»	45 -8	si *en el camino su amo* le ha dexado	27v	-8	si *en medio la jornada* le an dexado
	»	*vuelve corriendo*			*torna a buscar*
»	46 -11	el sol su *resplandor*	28r	-11	el sol su *clara luz*

Pág	46	-14	vuela por el *Ionio*	28r	-14 buela por el *sonio*
»	46	-15	*hiere*	28r	-15 *yniuiste*
»			*el curso*	»	el *biento*
»	47	-16	*acude*	28v	-16 *ocupa la*
»	47	-18	*de gente yerven plaza, y el* arena	28v	-18 *yerue la costa en gente, el sol, la* arena
»	47	-20	la frente de *culebras* rodeada	28v	-20 la frente de *poncoña* coronada
»			de *llamas*, de furor, de muerte *ayrada*	»	de *fuego*, de furor, de muerte *armada*
»	47	-21	España está, *merced*	28v	-21 España está, *merçed a*
»	48	-23	*Qué*	29r	-23 *Qual*
»	48	-25	como *un rayo* ligero	29r	25 como *rrato* ligero
»	48	-26	el *pueblo*	29r	-26 el *mozo*
					El orden de las estrofas 27 y 28 está iuvertido.
»	48	-27	espada *y* mano	29v	-28 espada *en* mano
»	»		de muertos *deva* lleno el monte, *el* llano	»	de muertos *queda* lleno el *monte llano*
»	49	-28	huye por demas *es*	29v	-27 huye *mas* por demas
»	49	-30	y *duro*	29v	-30 y *triste*
»	49	-31	que sigue tu milicia *victoriosa*	30r	-31 que sigue tu milicia *religiosa*
»	49	-32	*Las enemigas haces* *no sufren de tu nombre el apellido* *con solo aqueste haces* *que el Español oido* *sea, y de un polo a otro tan temido*		OM.
»	50	-33	*siquiera mas se aparte*		OM.
»	50		*Oda* XIX. *A todos los Santos*	25r	*Oda* XIX OM.
»	51	-3	del sacro y *fresco*	25v	-3 del sacro y *verde*
»	51	-4	crespo *de* verde *hiedra*	25v	-4 crespo *con* verde *prado*
»	51	-7	*Tras del* el vientre *entero*	25v	-7 *despues* el bientre *eterno*
»	52	-11	que *de la santa* alteza *de Arabia esparce tu luz tu* fortaleza	26r	-11 quen *la desierta* alteza *muerta luçe tu bida* y fortaleza
»	52	-13	*el firme y gran Basilio al cielo toca*		OM.
»	53	-14	y entre *los* hermitaños	26v	-14 y entre *mill* hermitaños
»	53	-15	aquel raro valor, *ay!* que malvado el oro *ha* destruido ¿quién zizañó tan mal tu *buen* sembrado?	20v	-15 aquel rraro ualor *o* que maluado el horo *o* destruydo quien çiçaño tan mal tu *bien* senbrado

Pág. 53	-16	la *granza*	26v	-16	la *grama*
		cardo la *sin razon*			cardo la *injustiçia*
» 53	-17	... *santo*	26v	-17	*hnmilde*
» 53	-18	*resonarán*	27r	-19	*rresonan.*
» 54		*Oda* XX. *de la Magdalena*	9r		OM.
» 54	-1	*desmudado*	9r	-1	*bariado*
» 54	-3	que tu *labor* te ha dado	9r	-3	que tu *balor* te a dado
» 55		*de santidad, ageno al polvo, al suelo*	9v	-7	*santo guardandolo del polvo y suelo*
» 55	-8	*en quanto* dura el día	9v	-8	*mientr rs que* dura el día
» 56	-11	penetra el *techo* extraño, y atrevida	10r	-11	penetra el *pecho* extraño y atrevida
» 57		*Oda* XXI. *A nuestra Señora*	30r		*Oda* XXI OM.
» 57	-1	en quien la piedad *es* qual la alteza	30r	-1	en quien la piedad *el* qual la alteza
» 58	-2	rostro que admira el cielo, *el suelo adora*	30v	-2	... *el suelo adora* OM.
			31v	-6	OM.
» 59	-6	*solo quando me vuelvo a ti respira*	31	-7	»
					»
» 60	-7	*Virgen, que el alto ruego*			»
		siento el dolor mas no veo la mano,			
		ni puedo huir, ni me es dado escudarme;			
		quiera tu soberano			
» 60	-8	*el humedo elemento*	31v	-8	OM.
		bien sabes que en ti espero	31v	-9	.....
» 60	-9	*desde* mi tierna edad			*donde*
» 61	-10	*añuda* ya la lengua	32r	-10	*ayuda*
» 61		*Oda XXII. Esperanzas burladas*	23r		*Oda XXII. En una esperanza que salio vana*
» 61	-3	*cuidados*	23v	-8	*cuidosos*
» 62	-8	*de nuevo no quereis ser castigados*	23v	-8	OM.
		con crudo azote y con infame bando			»
		Guardad vuestro destierro, que olvidados			»
» 62	-11	Mancíllanse mis manos, si se *apuran*	23v	-11	Mançíllanse mis manos si se *aprietan*
» 63	-17	y el *ánimo* enriquece	24r	-17	y el *camino* enrriqueçe
» 63	-20	Lo justo le ocompaña, y la luciente	24r		Lo justo le acompaña, y la luciente
		verdad, *la sencillez en* pechos de oro			*la* verdad, *las sencilleças*, pechos de oro, *en* OM.

Pág. 65		*Oda* XXIV. *Imitación de diversos*	101v	*Oda* XXIV. OM.
»	66 -6	da movimiento y viveza a belleza el amor y *es* dulce vida	102v-6	da movimimiento y biueza a *la* uelleza el amor y *el* dulçe vida
»	67	*Oda* XXV. *Imitación del Petrarca.*	102v	*Oda* XXV OM.
»	67 -1	y mi gozo *tornó*	103v-1	y mi gozo *quedo*
»	67 -2	*sonaba en lo interior dulce armonía* *tan dulce* . . .	103r-2	*y dentro una dulcísima armonia sonaua*
»	68 -4	*el pico en mí lanzó cruel tajante* y me robó *del pecho* el alma y vida	103v-4	*en mi pecho lanço el pico tajante* y me rrovo cruel el alma y vida
»	69 -5	Al fin *ví* una doncella	104r-5	*vi* OM.
»	69	*Oda* XXVI. *De Horacio, oda 9 libro 2. Non semper*	73r	*Oda* XXVI *Non somper* OM.
»	69 -1	*la tierra* el torpe yelo	75r -1	*los campos con la escarcha* torpe yelo
»	70 -3	*insistes*	73r -3	*ynsiste*
»	70 -6	*de* enmedio	73v -6	*de* OM.
»	71 -6	*nunca*	73v -6	*jamas*
»		y como tú *de* ingrata te precias	»	y como tú *di* ingrata te precias
»	71	*Oda* XXVII. *del mismo oda 12 libro 2*	82r	*Oda* XXVII. OM.
»	71 -3	*alivia*	82v -3	*alimpia*
»	71 -5	ó falsa *alexa*	82v -5	o falssa *dexa*
»	73	*XXIX.* [*Soneto*] 2.º	105r	OM
»	73 -3	*quisiera* dar ya al suelo estos despojos	105r -3	*desea* ya dar al suelo estos despoxos
		XXX. 3.º	105v	OM
»	73 -1	mi *luz*	105v -1	mi *voz*
»	73 -2	Agora *vuelta* al cielo pura y santa las manos *y ojos bellos* alza	105v -2	Agora *buelua* al cielo pura y santa las manos *bellas y ojos* alca...
»	74 -3	Ansi *digo* y del dulce error llevado, presente ante mis ojos la imagino	105v-3	Ansi *dixo y el* dulce herror lleuado . . . . .
»	74	XXXI. 4.º	105v	OM
»	74 -2	o habla suavísima, *o figura angelical*	105v- 2	o habla suauísima, *aflixida angélica*
»	80	2.º *Canción* á nuestra Señora	33v	*cancion* OM

Pag.	80	-1	*viviéramos* en llanto sempiterno	33v	-1 *ni bieramos* en llanto sempiterno.
»	82	-5	la serpiente *fiera*	34v	-5 fiera OM.
»	82		3.º *del mundo y su vanidad*		
»	83	-4	ni sin quedar *con* mengua la *menor* parte de ellos	35r	-4 *sin* mengua la *mayor*
»	83	-6	en sus *abusos* fundo la presente *escritura*	35v	-6 en sus *abismos* fundo la presente *eriatura*
»	83	-7	y el que más alcanza	35v	-7 y el que menos alcanza
»	83	-8	No hay cosa en él *perfeta*	35v	-7 no ay cosa en el *perfeto*
»	84	-9	*en el bien variable, porque verdad confirme*	35v	-9 OM. »
»	84	-11	*con quien todas guerrean, y cuya justa* perdición desean	35v	-11 *contra el todas senplean* y *toda* perdición *suya* desean
»	84	-13	La pobreza envidiosa, *la riqueza de todos envidiada,*	36r	-13 La pobreca ynudiosa *es de los por quien fue mas alauada*
»	84	-14	Es el mayor amigo espejo *mas de alinde* en que nos vemos	36r	-14 ..... espexo, *dia, lumbre,* en que nos bemos
»	85r	-14	y en ausencia del *mal* que no hacemos		y en ausençia de el *mas* que no haçemos
»	85	-15	que *es* tu mayor placer de valde caro	36r	-15 *es* OM.
»	85	16	Guay *del que los* procura *prisión*	36r	-16 guay *de aquel* que procura *presion*
»	85	-21	Que *pasais* vuestra vida	36v	-21 *pensais*
»	86	-24	del campo a la ciudad por *él* llevado	37r	-24 por *mal*
»			*al ciudadano* bienaventurado	»	*a la çiudad no* bienauenturado
»	87	-30	*por no ver tanto bien tan mal logrado*	37v	-30 OM.
»	87	-31	La rigurosa muerte del bien de los cristianos *envidiosa*	37v	-31 .... *y muy odiosa*
»	88	-38	Sin duda cosas tales ..... y al *fin* universal nos *apresuran*	38v	-38 .... y al uniuersal nos *aseguran*
»	130		*Egloga* I		
»	132	-21	Que en quanto duro aquel *imperio* fiero	41r	-21 *ynpito*
»	133	-31	*dexando tu esperanza rica* en vano	41v	-31 *ni hara que tu trauajo salga* en uano

Pág.	134-36	La tortola... *repetira* su queja	42r -36	..... *rrespirara* tu quexa ciendo
»	134-37	*estrellas*	42r -37	OM.
»	134-40	Nosotros *pero*	42r -40	Nosotros *peso*
»	135-49	No cantare *ya versos* ni paciendo	42v -49	No cantare, *ni yendo os ya* pa-
»	136	*Egloga* II		
»	136-1	entrando de unas hayas la espesura	43r -1	... *hoyas* ...
»	137-3	con *ojos*	43v -3	con *ojos*
»	137-4	las iras *de* Amarilis	43v -4	... *do* ...
»	137-5	*desprêciasme*	43v -5	*despreciames*
»	138-7	*al* pasto los cabritos desesos *guiar* con verde acebo no te enfade *morar* los montes yermos y fragosos	44r -7	*el* ... *guisar* ... *moran* ... *fregosos*
»	138-8	de la *zampoña* docta el labio bello	44r -8	de la docta *conpana* ...
»	138-10		44r -10	LOS CUATRO PRIMEROS VERSOS COMO EN LA NOTA DE MERINO
»	139-11	*Nais*	44v -11	*mays*
»	139-13	*Apolo*	45r -13	*Apelo*
»	140-14	al ya no *osado* lobo	45r -14	al ya no *husado* lobo
»	140-16	la vid aun *no* has *podado* *recobra el varonil vigor perdido*	45r -16	la uiz aun has *passado, no* OM.
			»	OM.
		Egloga III		
»	141- 4	*nos acordamos* quien... ya me entendistes	45v -4	*me acuerdo* quien *tu eres* ya me entendistes
»	142-7	de Daphni con *entrañas*	46r -7	... *estañas*
»	142-8	*y si no le dañaras*	46r -8	*y si algun mal no hiçieras*
»	142-10	y la *licisca* ... Titiro *mira*	46r -10	y la *liçisoa*
			»	... *agora*
»	142-11	*flauta*	46r -11	*musa*
»	143-17	dos vasos de haya, y de *extremada* hechura	46v -17	dos uasos *rricos* de aya y *uella* hechura
»	143-21	del mesmo *tengo* dos extrañamente hechos, las asas ciñe *un verde* acanto	46v -21	del mismo *hube otros* dos extrañamente *uno herde*
»	143-22	la *baca*	46v -22	la *voca*
»	144-24	*nada*	46v -24	*navde*
»	146-38	a las *mieses*	47v -38	a *los* mieses
»	146-41	... que a cuerno *hiera*	47v -41	... *yerra*

Pág. 146-45	... que la orilla es *mal* segura	48r -45 ... *mas* ...
» 147-46	guía, Títiro, *el hato*	48r -46 ... *al alto*
» 147-48	y flaco estas mi *toro*	48r -48 ... mi *tiro*
» 148	*Egloga* IV	
» 148- 9	libres de miedo eterno, de *ansia fiera*	49r - 9 *libre* de miedo eterno, *y asi afierra*
» 150-22	ira otra vez a *Troya*	49v -22 yra otra uez a *Toya*
» 150-24	El pino mercader rico y *velero*	49v -24 ... *ualero*
» 151-33	y si cantando contendiese *Lino*	50v -33 ... *el rico*
» 151-34	... no *sería* mi canto que su canto menos dino	50v -34 ... no *tenía* .....
» 152-37	... *lecho*	50v -37 *lado,*
	Egloga V	
» 152- 2	debajo de estos *corylos mezclados*	50v - 2 deuajo destos *coridos mercados*
» 153- 9	quiero *probar*	51r - 9 ... *pobrar*
» 154-15	ni *fueron* los ganados mantenidos	51v -15 ni *fueros* ...
» 154-16	Aun los leones *mismos*	51v -16 ... *mismas*
» 154-17	tú el *enramar* las lanzas has mostrado	51v -17 tu el *enrrama* las *zar* as mostrado
» 154-20	Como las mieses altas y abundosas *adornan* y *enriquecen* las aradas	51v -20 Como ... *adoman* y *enrriquen* ...
» 155-22	y los sulcos que *ya llevaban* trigo de *avena* y grama esteril se cubrieron	52r -22 ... *y criaua* de *uena* ...
» 155-23	espina y *cardo* agudo	52r -23 ... *cargo*
» 155-25	y con dolor, pastores y gemido un *túmulo* poned	un *tu muslo*
» 156-33	de blanca luz *en torno* rodeado	52v -33 ... *eterno* ...
» 157-39	levanto quatro *Aras*	53r -39 ... *horas*
» 157-44	el dia que los campos va purgando	53r -44 *campos* OM.
» 157-46	Y en quanto de tomillo se *apartare* la *abeja*	53v -46 ... se *apartare* la *oueja*
» 158-51	que en valles *pedregosos*	53v -51 ... *pedragosos*

Pág. 159	*Egloga* VI	
» 159- 2	y pues con tino, *o Varo,* estás cercado de *tantos* que de tí cantar desean	54r - 2 . . . *avaro* de *tanto*
» 159- 3	de tí, Varo, ... como la *carta*	54r - 3 *uaio* . . . . . *carca*
» 161-8	las menudas *simientes*	55r - 8 çimientos
» 162-13	*si acaso encontraré con las queridas*	55v -13 OM.
» 163-15	le hizo reverencia y como *Lino* le dixo con acento y son divino	56r -15 . . . *bino* . . . . .
» 163-17	*es la Scylla que* a Niso fué traidora	56v -17 sey *la que*
» 164-19	el bienaventurado *Eurota*	56v -19 . . . *Ertota*
» 164	*Egloga* VII	
» 164- 1	*hato*	57r - 1 *alto*
» 166- 6	con *baccar* le ceñid la docta frente	58r - 6 con *vaciar*
» 166- 8	con *oro* lucirás si acrecentare la nueva *cría* el *hato* y mejorare	58r - 8 con *oyo* . . . *ria* el *año* . . .
» 169-16	el álamo en los *rios enriquece*	59v -16 el alamo en los *rriscos bien parece*
» 170	*Egloga* VIII	
» 170- 2	*si jamas*	59v - 2 *si amas*
» 170- 4	apenas de la noche el *velo* frío había el *claro* cielo desechado	60r - 4 . . . *yelo* . . . . . *cloro* . . .
» 172-11	tu fuiste una cruel despiadada	61v -11 OM.
» 176-24	*ablandalla*	63v -24 *auandalla*
» 176-25	. . . pon ya *tasa*	63v -25 . . . *taca*
» 177	*Egloga* IX	
» 177- 3	. . . sin *mesura*	64r - 3 *si mosura*
» 177- 4	mas *versos*	64r - 7 mas *lerso*
» 178-12	*hurté*	64v -12 *guerte*
» 178-16	*cantando*	64v -16 *ucando*
» 179-17	*arbol*	64v -17 *larbor*
» 179-19	no merezco del *Varo* ser oido	65r -19 . . . *varon* . . .

Pág.	180-19	Hace a la muerte en todo el tiempo entrego y del gusto tambien que yo solia	65v -29	todo lo lleua el tiempo y aun el fuego del gusto y del sentir que yo solia
»	181	*Egloga* X		
»	181- 1	mas versos que convengan al oido de la Lycori lazo estrecho y fiero	66r - 1	..... de la *licores* ...
»	»	que ¿quién jamas con buena y *justa* escusa ...	»	... con *junta* y buena escusa
»	182- 5	... del bello Adoni ...	67r - 5	... *a Dahni*
»	183- 8	que nunca amargo lloro y sentimiento *hartaron* del amor la hambre dura	67v - 8	..... *hartaros* ...
»	184-12	¡ay! no ofenda a tu carne delicada el *frio* ...	68r -12	..... el *fiso*
9	232	*Odas de Horacio. Lib. primero Oda* I	69v	OM.
		Maecenas attavis		OM.
»	232-15	Con quien gusta del campo, y su labranza, no será parte de Atalo el tesoro	69v -15	....
		a *menealle* dél		a *mentalle* del.
»	235- 1	*Oda* IV. *Solvitur acris*		
		de *Favonio* suave	71v- 1	de *tauonio*

He querido cotejar tan minuciosamente este *ms.* con la edición de Merino, para que se vea que su valor es nulo, y que por consiguiente no puede prestar auxilio ninguno, o muy escaso en la futura edición. El copista que lo escribió era completamente ignorante y lo llenó de errores.

La supresión en el prólogo de la frase *van en la tercera parte* las composiciones sagradas, deja manco el sentido. Omite la estrofa 11 de la oda XIII, la 7 y la 32 de la oda XVIII, el verso *el firme y gran Basilio al cielo toca* en la estrofa 13 de la oda XIX, varios versos de la XXI, de la XXII, y de la poesía acerca *Del mundo y su vanidad*, uno de la Egloga II, y otro de la VI y de la VII, truncando por completo el desarrollo de la idea. Pues de errores de palabras, está plagado. Sólo haré resaltar los más salientes:

En la primera oda pone *adbitrio*, por *arbitrio; lohores* por *olores; falso* por *flaco*. En la segunda *monestruoso* por *monstruoso; oro* por *otro*. En la sexta cambia en un verso la estrofa 5 *en* por *de* y suprime *es*, conlo que el verso sin sentido; además escribe *deuido* por *divino; mantenida* por *más tenida; no* por *tú*, deshaciendo la idea. En la octava *paradísimo* por *pesadísimo; más* por *mares; galleno* por *ga-*

llego; nueue por *mueve*. En la nona *biento* por *oriente; entriego* por *entrego; tornaría* por *torna rica*. En la décima *trador* por *traidor*. En la undécima *cáliz* por *Cádiz; despadeçe* por *desparece;* «no ves ya *al* puerto *al* Hercules sagrado», por «no ves ya *el* puerto *de* Hércules sagrado». En la duodécima *dolo* por *solo; en* por *es*, corrompiendo el sentido en el verso de la estrofa 8, «es mas que un breve punto»; *esplandores* por *resplandores; muchidumbre* por *muchedumbre*. En la décima tercia *niel* por *miel;* la *noche atenta* por la *noble entena; cantaremos* por *contaremos*. En la décima quinta *cunbre* por *costumbre; caladas hondas* por *saladas olas*. En la décima sexta *padres* por *prado; mesa* por *suerte*. En la décima octava *sonío* por *Jonío;* «como *rrato* ligero» por «como *un rayo* ligero». En la décima nona *resonan* por *resonarán*. En la vigésima *balor* por *labor*. En la vigésima prima «en quien la piedad *el* qual la alteza» por *es*. En la vigésima segunda *sencilleças* por *sencillez*. En la vigésima séptima *alimpia* por *alivia*. En la Egloga primera *ynpito* por *imperio; peso* por *pero; ojos* por *ajos*. En la segunda *guisar* por *guiar; mays* por *Nais; Apelo* por *Apolo*. En la tercera *voca* por *baca; nayde* por *nada;* a *los mieses* por *a las; yerra* por *hiera*. En la cuarta *Toya* por *Troya; valero* por *velero*. En la quinta *coridos* por *córylos; de uena* por *de avena; cargo* por *cardo; un tu muslo* por *un túmulo*.

Creo que bastan los errores apuntados para convencerse de que el *ms. R. I-9 34* de la Biblioteca de Menéndez y Pelayo, está escrito con muchísimo descuido y no ofrece garantía ninguna para la reconstrucción del texto de las poesías del maestro Fray Luis. Sólo añadiremos que tiene casi todas las variantes que coloca Merino en las notas, atribuyéndolas al *Impreso*, es decir a las ediciones de Quevedo y de Mayans; lo que prueba que nuestro códice está en relación con los *mss.* por éstos utilizados.

ZACARÍAS GARCÍA VILLADA, S. J.